

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЮРИДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ НА ПРИКЛАДІ РОМАНУ ДЖОНА ГРІШЕМА «КАМЕРА»

Букша А.А., Калюжна А.Б.

Національний технічний університет

“Харківський політехнічний інститут”, м.Харків

Юриспруденція є невід'ємною частиною культури, поряд з релігією, наукою, мистецтвом і філософією, тому сфера її вживання не обмежується юридичним дискурсом, вона активно використовується і за його межами. Сфера юриспруденції відіграє велику роль і займає особливе місце в житті сучасного суспільства у всіх розвинених країнах. Ця риса сучасної дійсності відбилася і в творах сучасного американського письменника Дж. Грішема, тематика більшої частини яких зосереджена у сфері правознавства. Книги письменника популярні саме завдяки їх професійній інформаційній насиченості, чому сприяє доречне використання спеціальної термінології, та можуть слугувати матеріалом для дослідження особливостей перекладу юридичної термінології в художньому дискурсі.

Проблема дослідження особливостей перекладу юридичної термінології досить складна і багатогранна. Долаючи переклад даного твору українською мовою, існує певна проблематика адекватного зіставлення українських та англійських юридичних термінів.

Під час перекладу юридичної термінології з англійської мови варто зважати на певні особливості українських відповідників, зокрема можна виділити декілька шляхів перекладу: переклад терміна терміном, перекладацькі трансформації, нульовий переклад.

Зважаючи на ці характерні особливості перекладу, необхідно враховувати й те, що згадана юридична термінологія виконує різні функції у науковому та художньому текстах.

Отже, юридичні термінологічні одиниці змінюють своє лексичне значення в залежності від контексту та лексичних побудов, частиною яких вони виступають. В цьому і полягає головна особливість їх функціонування у художньому тексті. Юридичні терміни можуть оживити художній текст, можуть зробити його зрозумілим для читача. А вибір того чи іншого прийому перекладу термінів у художньому тексті визначається контекстом, стилістичною роллю та семантичним значенням кожної з цих одиниць.